

Утвержден Решением Совета Учредителей
«Quality Schools International Ljubljana»
(Кволити Скулс Интернешнл Любляна)
от 29 мая 2015 года

Согласовано:

Министерство образования и науки
Кыргызской Республики
« 8 » июля 2015 года
Подпись _____



УСТАВ

УЧРЕЖДЕНИЯ
«QSI INTERNATIONAL SCHOOL
OF BISHKEK»
(КБЮ ЭС АЙ ИНТЕРНЕШНЛ
СКУЛ ОФ БИШКЕК)

Кыргызская Республика
город Бишкек

Approved by the Resolution of the Board of
Founders of Quality Schools International
Ljubljana dated May 29, 2015

Кыргыз Республикасынын Юстиция министрлиги
199...ж. "....."
Юридическое лицо как мамлекеттик каттоодон
кайра өткөрүлүп № күбөлүк
Алгачкы катталган күнү 199...ж. "....."
* * * * *
Министерство юстиции Кыргызской Республики
Произведена государственная перерегистрация
юридического лица "1" июля 2015
Свидетельство № ПП 0045501
Дата первичной регистрации 20.01.2009

BYLAWS

OF THE "QSI INTERNATIONAL
SCHOOL OF BISHKEK"
ISTITUTION

Kyrgyz Republic
Bishkek

Учреждение «QSI International School of Bishkek» (Кью Эс Ай Интернешнл Скул оф Бишкек) является образовательной некоммерческой организацией, учрежденной на основании Решения учредителя от 20 февраля 2009 года в соответствии с законодательством Кыргызской Республики в форме учреждения (далее - «Учреждение»).

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Наименование Учреждения

Полное наименование Учреждения:

- *на русском языке:* Учреждение «QSI International School of Bishkek» (Кью Эс Ай Интернешнл Скул оф Бишкек);
- *на кыргызском языке:* «QSI International School of Bishkek» (Кью Эс Ай Интернешнл Скул оф Бишкек) Мекемеси;
- *на английском языке:* «QSI International School of Bishkek» Institution.

Сокращенное наименование Учреждения:

- *на русском языке:* У-е «QSI International School of Bishkek» (Кью Эс Ай Интернешнл Скул оф Бишкек);
- *на кыргызском языке:* «QSI International School of Bishkek» (Кью Эс Ай Интернешнл Скул оф Бишкек) М-е;
- *на английском языке:* «QSI International School of Bishkek» Inst.

1.2. Юридический адрес (местонахождение) Учреждения

Юридическим адресом (местонахождением) Учреждения является: Кыргызская Республика, г. Бишкек, улица Тыныстанова, 14А.

1.3. Филиалы или другие самостоятельные структурные

The “QSI International School of Bishkek” Institution is an educational non-profit organization established by the Resolution of the founder dated February 20, 2009, in accordance with laws of the Kyrgyz Republic in the form of an institution (hereinafter the “Institution”).

1. GENERAL PROVISIONS

1.1. Name of the Institution

The full name of the Institution:

- *in Russian language:* Учреждение «QSI International School of Bishkek» (Кью Эс Ай Интернешнл Скул оф Бишкек);
- *in Kyrgyz language:* «QSI International School of Bishkek» (Кью Эс Ай Интернешнл Скул оф Бишкек) Мекемеси;
- *in English language:* «QSI International School of Bishkek» Institution.

The short name of the Institution:

- *на русском языке:* У-е «QSI International School of Bishkek» (Кью Эс Ай Интернешнл Скул оф Бишкек);
- *на кыргызском языке:* «QSI International School of Bishkek» (Кью Эс Ай Интернешнл Скул оф Бишкек) М-е;
- *на английском языке:* «QSI International School of Bishkek» Inst.

1.2. Legal address (location) of the Institution

Legal address (location) of the Institution is: 14A, Tynystanov street, Bishkek, Kyrgyz Republic.

1.3. Branches and independent structural subdivisions (legal entities) of the

подразделения (юридические лица)
Учреждения

Учреждение вправе создавать и открывать филиалы самостоятельные структурные подразделения (юридические лица) в связи с деятельностью Учреждения в Кыргызской Республике.

1.4. Учредитель Учреждения

Учредителем Учреждения является Учреждение «Quality Schools International Ljubljana» (Кволити Скулс Интернешнл Любляна), Республика Словения, Любляна, SI-1000, улица Лангусова, 16. (далее - «Учредитель»)

**2. ПРЕДМЕТ И ЦЕЛИ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ
УЧРЕЖДЕНИЯ**

2.1. Учреждение осуществляет деятельность, предусмотренную настоящим уставом (далее - «Устав»), в целях предоставления образовательных услуг детям иностранных граждан, лиц без гражданства, временно проживающих в Кыргызской Республике, а также гражданам Кыргызской Республики желающим получить в дальнейшем образование за рубежом.

2.2. Учреждение вправе предоставлять следующие виды образовательных услуг: дошкольное образование, начальное общее образование, основное общее образование, среднее общее образование, предоставление дополнительного образования, внешкольное образование довузовской подготовки (подготовительные курсы).

2.3. Для достижения своих целей Учреждение осуществляет следующие виды деятельности:

(а) организация вне учебной деятельности (системы дополнительного образования, летних площадок, лагерей отдыха и т. п.);

Institution

Institution has the right to establish branches and independent structural subdivisions (legal entities) in connection with the activities of the Institution in the Kyrgyz Republic.

1.4. The Founder of the Institution

The Founder of the Institution is the Quality Schools International Ljubljana, 16, Langusova street, SI-1000, Ljubljana, the Republic of Slovenia (hereinafter the "Founder").

**2. SUBJECT AND OBJECTIVES OF THE
INSTITUTION'S ACTIVITIES**

2.1. Institution operates under these bylaws (hereinafter - the "Bylaws"), for the purpose of providing educational services to children of foreign citizens and stateless persons temporarily residing in the Kyrgyz Republic, as well as citizens of the Kyrgyz Republic wishing to obtain further education abroad.

2.2. Institution is entitled to provide the following types of educational services: preschool, elementary education, middle school, secondary education, the provision of further education, after-school education of pre-university preparation (preparatory courses).

2.3. In order to achieve their goals Institution performs the following activities:

(b) organization of training activities (supplementary education system, summer playgrounds, holiday camps, etc.);

- | | |
|---|--|
| <p>(а) разработка и внедрение в учебный процесс современных методов обучения;</p> <p>(б) разработка образовательных программ (в том числе, авторских и экспериментальных), учебно-методических комплексов, учебников, учебных пособий, образовательных стандартов, рабочих учебных программ для организации учебной деятельности Учреждения;</p> <p>(в) участие в международных проектах по педагогическим, социальным проблемам и интеллектуальному развитию; проведение фундаментальных, поисковых и прикладных научных исследований, направленных на решение актуальных проблем образования и науки в тесной связи с организацией и проведением учебного процесса;</p> <p>(г) разработка, апробация и издание учебных, научно-методических, научно-теоретических и практических материалов;</p> <p>(д) организация и участие в работе семинаров, тренингов, форумов, конференций, симпозиумов;</p> <p>(е) осуществление и поддержка связи с различными отечественными и зарубежными образовательными и научными учреждениями;</p> <p>(ж) образовательная и интеллектуальная подготовка иностранных граждан, лиц без гражданства и граждан Кыргызской Республики на основе заключенных взаимных договоров, контрактов, соглашений;</p> <p>(з) создание экспериментальных групп, классов, объединений и др.;</p> | <p>(с) development and implementation of modern teaching methods in the educational process;</p> <p>(d) development of educational programs (including copyright and experimental), teaching materials, textbooks, educational standards and curricula for the organization of training activities of the Institution;</p> <p>(e) participation in international projects on pedagogical, social issues and intellectual development; conducting fundamental and applied research aimed at solving the problems of education and science in close connection with the organization and conduct of the educational process;</p> <p>(f) the development, testing and publishing of educational, scientific and methodical, scientific, theoretical and practical materials;</p> <p>(g) organization of and participation in seminars, workshops, forums, conferences and symposiums;</p> <p>(h) implementation and support of connection with various domestic and foreign educational and research Institutions;</p> <p>(i) educational and intellectual training of foreign citizens, stateless persons and citizens of the Kyrgyz Republic on the basis of the conclusion of mutual contracts and agreements;</p> <p>(j) establishment of the experimental groups, classes, associations, etc.;</p> |
|---|--|

(и) воспитание и обучение воспитанников/ обучающихся на основе программ обучения дошкольного образования, начального общего образования, основного общего образования, среднего общего образования, предоставления дополнительного образования, внешкольного образования довузовской подготовки (подготовительные курсы);

(к) подготовка воспитанников/ обучающихся к поступлению в государственные и иностранные высшие учебные заведения с использованием современных методик, программ, разработок и рекомендаций;

(л) другие виды деятельности, связанные или имеющие отношение к любой деятельности, описанной в пункте 2.2, а также другие виды деятельности, не запрещенные законодательством Кыргызской Республики.

2.4. Отдельные виды деятельности, подлежащие лицензированию по законодательству Кыргызской Республики, Учреждение вправе осуществлять только после получения соответствующих лицензий, выдаваемых уполномоченными государственными органами Кыргызской Республики.

3. ЮРИДИЧЕСКИЙ СТАТУС УЧРЕЖДЕНИЯ

3.1 Учреждение является некоммерческой организацией, имеющей статус самостоятельного юридического лица.

3.2 Учреждение ведет деятельность в соответствии с законодательством Кыргызской Республики, настоящим Уставом и другими документами,

(k) education and training of students on the basis of preschool, elementary education, middle school, secondary education, the provision of further education, after-school education of pre-university preparation (preparatory courses);

(l) preparing students to enter the local and foreign universities with the use of modern methods, programs, developments and recommendations;

(m) other activities involving or relating to any activity described in the Clause 2.2 herein, as well as other activities not prohibited by the laws of the Kyrgyz Republic.

2.4. The Institution is entitled to carry out certain types of activities that are subject to licensing under laws of the Kyrgyz Republic only after obtaining the appropriate licenses issued by the authorized state bodies of the Kyrgyz Republic.

3. LEGAL STATUS OF THE INSTITUTION

3.1 Institution is a nonprofit organization that has the status of an independent legal entity.

3.2 The establishment operates in accordance with laws of the Kyrgyz Republic, the present Bylaws and other documents, agreements and contracts to which the

договорами и контрактами, стороной которых является Учреждение, или которые являются обязательными в отношении самого Учреждения или имущества, находящегося в его распоряжении, лицензиями, выдаваемыми соответствующими Министерствами и ведомствами в соответствии с законодательством Кыргызской Республики.

3.3 Учреждение отвечает по своим долгам и обязательствам находящимися в его распоряжении денежными средствами. При их недостаточности субсидиарную ответственность по обязательствам Учреждения несет Учредитель.

3.4 Учреждение имеет следующие права с учетом требований законодательства Кыргызской Республики, целей деятельности Учреждения и в соответствии с положениями настоящего Устава:

(а) быть юридическим лицом по законодательству Кыргызской Республики со всеми правами, связанными с таким статусом; выступать учредителем в других юридических лицах; создавать филиалы и открывать структурные подразделения на территории и за пределами Кыргызской Республики;

(б) осуществлять хозяйственную деятельность, в том числе, выполнять работы, оказывать услуги и осуществлять другие виды деятельности, без права распределения полученных от такой деятельности доходов;

(в) покупать, арендовать, получать, приобретать, улучшать, использовать, распоряжаться и учитывать на отдельном балансе недвижимое и движимое имущество, денежные средства и иное имущество, любые имущественные и иные права; а

Institution is a party or that are considered to be required for the Institution or for the property in its possession, licenses granted by the relevant Ministries and state agencies in accordance with the laws of the Kyrgyz Republic.

3.3 Institution is responsible for its debts and obligations with its funds at its disposal. In case of lack of funds the Founder of the Institution has a secondary liability for obligations of the Institution.

3.4 The Institution has the following rights in compliance with the requirements of laws of the Kyrgyz Republic, the objectives of the Institution and in accordance with the provisions of the Bylaws herein:

(а) to be a legal entity under laws of the Kyrgyz Republic with all rights associated with such status; be a Founder in other legal entities; establish branches and structural subdivisions in and outside of the Kyrgyz Republic;

(б) to carry out economic activities, including performing work, providing services and carrying out other activities, without the right of distribution of an income derived from such activity;

(с) to buy, rent, receive, acquire, improve, use, dispose and record on a separate sheet the immovable and movable property, funds and other assets, any property or other rights; and to sell, lease, exchange, assign or otherwise dispose, as well as to mortgage and to give as a pledge or

также продавать, сдавать в аренду, обменивать, переуступать или иным образом распоряжаться, а также закладывать и отдавать в качестве залога или иным образом обременять всё или любое такое имущество и права, или любую долю в таковых;

- (г) заключать контракты и принимать на себя обязательства, необходимые или целесообразные для ведения или продвижения своей деятельности;
- (д) экспортировать и импортировать товары, поставки и услуги, необходимые или полезные для деятельности Учреждения;
- (е) осуществлять благотворительную деятельность, в том числе с привлечением организаций, фондов, спонсоров и меценатов;
- (ж) открывать и вести банковские счета в иностранной и национальной валюте на территории Кыргызской Республики;
- (з) выступать в качестве истца или ответчика в любом суде;
- (и) определять политику деятельности и планы развития, структуру органов управления и процедуры принятия ими решений, структуру финансирования;
- (к) определять общую численность сотрудников, их профессиональный и квалификационный состав, утверждать внутреннюю структуру и штатную численность;
- (л) нанимать как кыргызских, так и иностранных физических и юридических лиц и определять сферу их деятельности, а также вид и размер их вознаграждений;

otherwise encumber all or any of such property and rights, or any interest in such property and rights;

- (d) to enter into contracts and undertake obligations necessary or appropriate to conduct or promote its activities;
- (e) to export and import goods, supplies and services necessary or useful for the activities of the Institution;
- (f) to carry out charitable activities, including the involvement of organizations, foundations, sponsors and patrons;
- (g) to open and maintain bank accounts in foreign and national currency on the territory of the Kyrgyz Republic;
- (h) to act as plaintiff or defendant in any court;
- (i) to determine the policy activities and development plans, management structure and procedures of decision-making, financing structure;
- (j) to determine the total number of employees, their professional and qualifying structure, approve the internal structure and number of staff;
- (k) to hire as Kyrgyz and foreign individuals and legal entities and determine the scope of their activities, as well as a type and size of their remuneration;

(м) поддерживать связи и сотрудничество с международными организациями в сфере образования, с любыми государственными органами или национальными институтами, занимающимися вопросами образования и воспитания; (н) организовывать программы взаимного обмена и обучения для сотрудников и воспитанников/обучающихся, в том числе зарубежными партнерами; и (о) осуществлять любую другую деятельность, не запрещенную законодательством Кыргызской Республики, которая не противоречит целям Учреждения, определенным в настоящем Уставе.	(l) to support communication and cooperation with international organizations in the field of education, with any governmental agencies or national Institutions involved in education and nurturing; (m) to organize mutual exchange programs and training for staff and students including foreign partners; and (n) to carry out any other activities not prohibited by the laws of the Kyrgyz Republic, which is not contrary to the objectives of the Institution as defined in the Bylaws herein.
3.5 Учреждение имеет печать и бланки с указанием своего наименования и юридического адреса.	3.5 The Institution has a seal and letterhead stating its name and address.
3.6 Срок деятельности Учреждения исчисляется с момента его первичной государственной регистрации в государственных органах Кыргызской Республики и является неограниченным, если деятельность Учреждения не будет прекращена в порядке, установленном пунктами 10.1-10.4 настоящего Устава и законодательством Кыргызской Республики.	3.6 The duration of the Institutions operation shall be calculated from the date of its initial state registration in the state bodies of the Kyrgyz Republic and is unlimited if the activities of the Institution will not be terminated in the manner prescribed in <u>Clauses 10.1-10.4</u> of the Bylaws and laws of the Kyrgyz Republic.
4. ОРГАНЫ УПРАВЛЕНИЯ УЧРЕЖДЕНИЯ	4. GOVERNING BODIES OF THE INSTITUTION
4.1 Органами управления Учреждения являются: - Учредитель; - Директор. 4.2 Высшим органом управления Учреждения является Учредитель. К исключительной компетенции Учредителя относятся следующие вопросы: (а) внесение изменений и дополнений в настоящий Устав	4.1 The governing bodies of the Institution are: - the Founder; - the Director. 4.2 The supreme governing body of the Institution is the Founder. The Founder has an exclusive competence in the following matters: (a) introduction of amendments and additions to the Bylaws herein or

или утверждение Устава в новой редакции;

- (б) назначение и увольнение с должности Директора Учреждения и получение отчетов о его деятельности;
- (в) принятие решений об учреждении других юридических лиц, создании филиалов и открытии представительств Учреждения, а также прекращении деятельности таких юридических лиц, филиалов и представительств;
- (г) внесение предложений в любые органы Учреждения по вопросам, связанным с его деятельностью;
- (д) принятие решения о приоритетных направлениях деятельности Учреждения, утверждение долгосрочных программ деятельности;
- (е) принятие решения о реорганизации Учреждения либо ликвидации Учреждения, назначении ликвидационной комиссии (ликвидатора) и утверждении ликвидационного баланса;
- (ж) назначение контрольно-ревизионной комиссии для проведения ревизии финансовой и хозяйственной деятельности Директора и/или Учреждения;
- (з) назначение аудиторской проверки деятельности Директора и/или Учреждения;
- (и) принятие иных решений, связанных с деятельностью Учреждения не отнесенных к компетенции Директора в соответствии с настоящим

approval of its new edition;

- (b) appointment and dismissal from the post of the Director of the Institution and receive reports on its activities;
- (c) making decision on establishment of other legal entities, branches and structural subdivisions of the Institution as well as termination of the activities of such legal entities, branches and representative offices;
- (d) making proposals to any management bodies of the Institution on issues related to its activities;
- (e) making decision on priority area of the Institution's operation, approval of the long-term programs of activities;
- (f) making decision on reorganization or liquidation of the Institution, appointment of the liquidation commission (liquidator) and approval of the liquidation balance;
- (g) appointment of the auditing commission to audit the financial and economic activities of the Director and/or the Institution;
- (h) appointment of the audit of Director's and/or the Institution's activities;
- (i) making any other decisions connected with the activities of the Institution that are not within the competence of the Director, in accordance with the Bylaws herein

Уставом и/или законодательством Кыргызской Республики.	and/or laws of the Kyrgyz Republic.
4.3 Вопросы, отнесенные к исключительной компетенции Учредителя, не могут быть переданы Учредителем на решение Директора.	4.3 Matters within the exclusive competence of the Founder cannot be transferred to the Director's decision by the Founder.
4.4 Директор Учреждения является исполнительным органом Учреждения, ответственным за текущее руководство деятельностью Учреждения и подотчетным Учредителю.	4.4 Director of the Institution is the executive body of the Institution who is responsible for the current management of the Institutions operation and is accountable to the Founder.
4.5 Директор назначается Учредителем.	4.5 Director shall be appointed by the Founder.
4.6 Срок полномочий Директора не ограничен. Освобождение от должности Директора осуществляется: (i) по личному заявлению Директора, (ii) по решению Учредителя, и (iii) по иным основаниям, предусмотренным законодательством Кыргызской Республики.	4.6 The term of office of the Director is not limited. Dismissal of the Director shall be made: (i) by a personal request of the Director, (ii) by the decision of the Founder and (iii) by other grounds foreseen by laws of the Kyrgyz Republic.
4.7 Директор обладает полномочиями предпринимать действия, необходимые или целесообразные для осуществления решений Учредителя, а также для организации деятельности и управления Учреждением, в том числе:	4.7 The Director has the authority to take the actions necessary or appropriate to implement the decisions of the Founder, as well as for the organization of activities and of Institution's management, including:
(a) осуществляет оперативное руководство деятельностью Учреждения;	(a) performing operational management of the Institution's activities;
(б) обеспечивает нормальный ход педагогическо-образовательного процесса, взаимодействие педагогического совета, функционирование родительского комитета;	(b) ensuring the normal course of nurturing and education process, the interaction of teachers' council and operation of the parent committee;
(в) обеспечивает качество и уровень учебно-педагогических мероприятий, дополнительных занятий с воспитанниками/обучающимися, организацию обучения педагогического состава, взаимосвязи Учреждения с семьями и	(c) ensuring the quality and level of nurturing and education activities, extra classes with students, organization of training of teaching staff, the correlation of the Institution with families and parent committee;

родительским активом;

(г) предоставляет годовой отчет, составленный внешней аудиторской компанией, для ознакомления с ним членам Попечительского Совета;

(д) обеспечивает благоприятную морально-психологическую атмосферу в коллективе воспитанников/ обучающихся и педагогов, позитивное эмоциональное и психическое состояние воспитанников/ обучающихся;

(е) осуществляет прием воспитанников/ обучающихся и комплектование групп в соответствии с возрастом, состоянием здоровья и индивидуальными особенностями;

(ж) представляет Учреждение в отношениях с государственными органами Кыргызской Республики, органами местного самоуправления, всеми юридическими и физическими лицами по всем аспектам деятельности Учреждения;

(з) обеспечивает выполнение текущих и долгосрочных планов Учреждения, координирует выполнение программ, осуществляемых Учреждением;

(и) обеспечивает выполнение решений Учредителя, касающихся деятельности Учреждения;

(к) действует без доверенности от имени Учреждения;

(л) обеспечивает создание благоприятных и безопасных условий труда для сотрудников Учреждения, организует повышение их квалификации;

(d) provide an annual audit report prepared by an outside audit company for review to the Advisory Board Members;

(e) provision of a favorable moral and psychological atmosphere in the team of students and teachers, as well as a positive emotional and mental state of students;

(f) accepting the admission of students and compilation of groups according to age, health status and individual characteristics;

(g) representing the Institution in a relationship with the public authorities of the Kyrgyz Republic, local authorities, all legal entities and individuals in all aspects of the Institution's operation;

(h) providing the completion of current and long-term plans of the Institution, coordinates the implementation of programs carried out by the Institution;

(i) providing the Founder's decision concerning the activities of the Institution;

(j) acting on behalf of the Institution without a power of attorney;

(k) providing a favorable and safe working conditions for employees of the Institution, organizing their professional development;

(м) подает претензии и иски от имени Учреждения и представляет Учреждение в судах в качестве истца или ответчика;

(н) предоставляет необходимые сведения, запрашиваемые Учредителем;

(о) принимает решения по всем другим вопросам деятельности Учреждения, не отнесенным к исключительной компетенции Учредителя;

(п) распоряжается денежными средствами и имуществом Учреждения, за исключением совершения сделок, отнесенных к компетенции Учредителя; распоряжается имуществом Учреждения, включая денежные средства без ограничения их предела;

(р) заключает договоры, контракты, соглашения, совершает любые другие сделки, разрешенные законодательством Кыргызской Республики, в соответствии с положениями настоящего Устава; обеспечивает выполнение обязательств Учреждения;

(с) открывает, поддерживает, управляет, проверяет и закрывает счета Учреждения в банках и других финансовых учреждениях Кыргызской Республики, а также использует денежные средства, содержащиеся на таких счетах;

(т) выдает доверенности, издает приказы, принимает и утверждает внутренние документы, в том числе правила внутреннего распорядка Учреждения, изменения и

(l) filing claims and lawsuits on behalf of the Institution and represent the Institution in courts as a plaintiff, or defendant;

(m) providing the necessary information requested by the Founder;

(n) making decisions on all other matters of Institution's operation, not falling within the exclusive competence of the Founder;

(o) managing funds and property of the Institution, except for transactions related to the competence of the Founder; disposing the Institution's property, including funds without restrictions of their limit;

(p) concluding agreements, contracts, committing any other transactions authorized by laws of the Kyrgyz Republic, in accordance with the provisions of the Bylaws herein; providing fulfillment of the Institution's obligations;

(q) opening, maintaining, managing, monitoring and closing bank accounts of the Institution at banks and other financial institutions of the Kyrgyz Republic, and also using the funds contained in such accounts;

(r) granting a power of attorney, issuing orders, accepting and approving internal documents, including internal rules of the Institution and amendments thereto, regulations of the Parent

дополнения к ним, положения о Родительском Комитете и Школьном Комитете, обеспечивает делопроизводство и хранение документов Учреждения.

Support Group and the School Committee provides records management and storage of Institution's documents.

4.8 К компетенции Директора решением Учредителя могут быть отнесены другие вопросы деятельности Учреждения.

4.8 By the Founder's decision other issues of the Institution can be assigned to the Director's competence.

4.9 Директор, а также иные должностные лица Учреждения несут ответственность за действия, противоречащие настоящему Уставу и/или законодательству Кыргызской Республики, в соответствии с законодательством Кыргызской Республики.

4.9 The Director and other officials of the Institution shall be liable for the actions contradicting to the Bylaws and/or laws of the Kyrgyz Republic pursuant to laws of the Kyrgyz Republic.

5. ОРГАНИЗАЦИЯ ВОСПИТАТЕЛЬНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА

5. ORGANIZATION OF NURTURING AND EDUCATIONAL PROCESS

5.1 Учреждение является дошкольным и школьным образовательным учреждением воспитания детей в возрасте от 2 до 18 лет и имеет следующие уровни:

5.1 The Institution is a pre-school / school educational institution educating children from 2 to 18 years of age and has the following groups:

- (а) дошкольное образование;
- (б) начальное общее образование;
- (в) основное общее образование;
- (г) среднее общее образование;
- (д) дополнительное образование;
- (е) внешкольное образование довузовской подготовки (подготовительные курсы).

- (a) preschool;
- (b) elementary school;
- (c) middle school;
- (d) secondary education;
- (e) further education;
- (f) after-school education of pre-university preparation (preparatory courses).

5.2 В Учреждении осуществляется комплекс мер, направленных на сохранение и укрепление здоровья воспитанников/ обучающихся, их закаливание, физическое развитие, интеллектуальное и личностное развитие воображения и творческих способностей воспитанников/ обучающихся.

5.2 Institution is carrying out a series of measures aimed at preserving and improving health of students, their hardening, physical development, intellectual and personal development of imagination and creativity of students.

5.3 Отношения воспитанника/ обучающегося и педагогического сотрудника строятся на основе сотрудничества, уважения личности воспитанника/ обучающегося и предоставления ему свободы развития в соответствии с индивидуальным подходом.

5.4 Зачисление производится на конкурсной основе, условия которого гарантируют соблюдение прав граждан в области образования и подтверждаются Директором Учреждения.

Для зачисления в Учреждение родителям (законным представителям) необходимо предоставить: заявление, справку о состоянии здоровья воспитанника/ обучающегося, свидетельство о рождении воспитанника/ обучающегося. Вступительные испытания на конкурсной основе могут проводиться в форме тестирования, экзамена (устного и письменного), собеседования и т.д.

При зачислении воспитанника/ обучающегося между Учреждением и родителями (законными представителями) заключается договор.

5.5 За воспитанником/ обучающимся сохраняется место в Учреждении в случае болезни, прохождения санаторно-курортного лечения, отпуска родителей (законных представителей). В договоре с родителями (законными представителями) могут быть указаны и иные случаи сохранения места за воспитанником/ обучающимся.

5.6 Отчисление воспитанников/ обучающихся из Учреждения производится:

(a) по желанию родителей (законных представителей) на

5.3 Relationship of a student and a teacher are based on cooperation, respect of an individuality of a student and providing him/her freedom to develop in accordance with a personal touch.

5.4 Admission is made on a competitive basis, the conditions which guarantee the rights of citizens in the field of education and approved by the Director of the Institution.

To be admitted to the Institution parents (lawful guardians) must submit: a statement, a student's health certificate, a student's birth certificate. Admission tests on a competitive basis can be carried out in the form of testing, exam (oral and written), interviews, etc.

While enrolling the student a contract is concluded between the Institution and parents (lawful guardians).

5.5 In the event of illness, passing treatment, parental leave the student is saved a seat. The contract with parents can specify and other cases to save a seat for the student.

5.6 Dismissal of students from the Institution is made:

(a) at the request of their parents (lawful guardians) on the basis of

основании соответствующего заявления;

(б) при отсутствии воспитанника/обучающегося без уважительной причины более 2-х месяцев;

(в) при наличии медицинского заключения о состоянии здоровья воспитанника/обучающегося, препятствующего его дальнейшему пребыванию в Учреждении;

(г) при условии не прохождения аттестации по учебным дисциплинам учебного года;

(д) при невнесении оплаты на содержание и обучение воспитанника/обучающегося.

5.7 Отчисление воспитанников/обучающихся из Учреждения производится приказом Директора. Об отчислении воспитанника/обучающегося родители (законные представители) должны быть письменно уведомлены не позднее, чем за 5 дней до даты отчисления.

5.8 Наполняемость групп составляет в среднем 10 человек, в которые обучающиеся комплектуются по одновозрастному принципу.

5.9 Медицинское обслуживание в Учреждении осуществляется органами здравоохранения. За Учреждением закреплен (или может состоять в штате) медицинский персонал.

5.10 Образовательные программы реализуются с учетом возрастных, физических, индивидуальных особенностей воспитанников/обучающихся.

5.11 Обучение и воспитание в Учреждении ведется на английском языке.

an appropriate application;

(b) in case of unexcused absence of a student more than 2 months;

(c) if there is a medical report on the health of a student, which encumbers his/her further stay in the Institution;

(d) under the condition of failing a certification in various academic disciplines of the academic year;

(e) in case of non-payment of the payment for maintaining and education of a student.

5.7 Dismissal of students of the Institution is made by the order of the Director. Student's parents (lawful guardians) shall be notified in writing no later than 5 days before the date of dismissal of a student.

5.8 Average number of students in each classroom is 10. Occupancy is based on principle of the same age.

5.9 Medical care in the Institution is implemented by the health care authorities. The Institution has assigned outside (or hired as a staff) medical staff.

5.10 Educational programs are implemented according to the age, physical, individual characteristics of students.

5.11 Teaching and nurturing at the Institution is in English language.

5.12 Режим работы Учреждения и режим занятий определяется на основе нормативных актов Кыргызской Республики и отражается в Информационном Бюллетене Учреждения и может отличаться от режима работы, установленного в пункте 5.13 настоящего Устава. 5.13 Форма обучения дневная с 08.00 до 16.00 часов. 5.14 С учетом потребностей и возможностей обучающихся, Учреждение осуществляет образовательную деятельность в следующих формах: очной и дистанционной формах на дошкольном, школьном и внешкольном уровнях. 5.15 Форма одежды воспитанников/обучающихся будет свободная в соответствии с требованиями законодательства Кыргызской Республики. 5.16 В Учреждении организуется двух разовое питание. 5.17 Контроль за качеством питания, разнообразием, витаминизацией блюд, закладкой продуктов питания, кулинарной обработкой, выходом блюд, санитарным состоянием пищеблока, правильностью хранения, соблюдением сроков реализации продуктов возлагается на медицинский персонал и Директора Учреждения.	5.12 Operating mode and training mode of the Institution is based on the regulations of the Kyrgyz Republic and is reflected in the Information Packet of the Institution and may differ from the work mode foreseen by the _ of the Bylaws herein. 5.13 Mode of study is day-time from 8.00 a.m. to 16.00 p.m. 5.14 Taking into account the needs and capabilities of students, the Institution provides education for full-time and distance learning at pre-school, school and after-school levels. 5.15 The dress-code of students shall be casual in accordance with the requirements of laws of the Kyrgyz Republic. 5.16 2 meals is organized at the Institution. 5.17 Quality control of meals, variety, food fortification of meals, laying food, cooking, food output, sanitary condition of the kitchen, proper storage, subject to the timing of product shall be done by the medical staff and the Director of the Institution.
6. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ УЧАСТНИКОВ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА 6.1 Участниками образовательного процесса являются воспитанники/обучающиеся, педагогические сотрудники Учреждения, родители (законные представители) воспитанников/ обучающихся.	6. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF PARTICIPANTS OF THE EDUCATIONAL PROCEDURE 6.1 Participants in the educational process are students, teaching staff of the Institution, parents (lawful guardians) of students.

6.2 Взаимоотношения участников строятся на основе сотрудничества, уважения личности, приоритета общечеловеческих ценностей.

6.3 Каждому воспитаннику/обучающемуся, в соответствии с Конвенцией ООН о правах ребенка и законодательством Кыргызской Республики гарантируется:

- (а) безопасность и здоровье;
- (б) защита от всех форм физического, морального и психологического насилия;
- (в) защита его достоинства;
- (г) удовлетворение потребностей в эмоционально-личностном общении;
- (д) удовлетворение физиологических потребностей в питании, сне, отдыхе в соответствии с его возрастом и индивидуальными особенностями;
- (е) развитие его творческих способностей, интересов;
- (ж) получение образования в соответствии с государственными образовательными стандартами;
- (з) получение дополнительных образовательных и медицинских услуг;
- (и) предоставление оборудования, учебных пособий, игр, игрушек.

6.4 Родители (законные представители) имеют право:

- (а) выбирать образовательную программу из числа используемых в работе с воспитанниками/обучающимися

6.2 Relations between the participants are based on cooperation, respect for the individual, priority of universal values.

6.3 Each student, in accordance with the UN Convention on the Rights of the Child and laws of the Kyrgyz Republic is guaranteed:

- (a) safety and health;
- (b) protection against all forms of physical, moral and psychological violence;
- (c) protection of his dignity;
- (d) satisfaction of the emotionally-personal communication needs;
- (e) satisfaction of physiological needs for food, sleep, rest, in accordance with their age and individual characteristics;
- (f) the development of his creative abilities and interests;
- (g) receiving the education in accordance with state educational standards;
- (h) receiving additional educational and health services;
- (i) provision of equipment, training aids, games, toys.

6.4 Parents (lawful guardians) have a right:

- (a) to choose from among the educational programs of the Institution used to work with students;

в Учреждении;

- (б) защищать права и интересы воспитанника/ обучающегося;
- (в) принимать участие в работе Родительского Комитета;
- (г) вносить предложения по улучшению работы с воспитанниками/ обучающимися, в том числе по организации дополнительных платных услуг и режима работы Учреждения;

6.5 Родители (законные представители) обязаны:

- (а) выполнять требования Устава Учреждения;
- (б) соблюдать условия договора между Учреждением и родителем (законным представителем) воспитанника/ обучающегося;
- (в) оказывать Учреждению посильную помощь в реализации его уставных задач;
- (г) своевременно вносить плату за содержание воспитанника/ обучающегося в Учреждении в установленном размере не позднее 1 числа каждого месяца;
- (д) своевременно ставить в известность Учреждение о возможном отсутствии воспитанника/ обучающегося.

6.6 Педагогические сотрудники Учреждения имеют право:

- (а) участвовать в работе Школьных Комитетов;
- (б) избирать и быть избранными в

- (b) to protect the rights and interests of the student;
- (c) to participate in the activities of the Parent Support Group;
- (d) to make proposals for improving the work with the students, including the organization of extra paid services and modes of operation of the Institution.

6.5 Parents (lawful guardians) are obliged:

- (a) comply with the requirements of the Bylaws of the Institution;
- (b) comply with the terms of the contract between the Institution and the parents (lawful guardians) of the student;
- (c) to provide all possible assistance to the Institution in the implementation of its statutory objectives;
- (d) to make timely payments for maintaining the student at the Institution of the prescribed fee no later than the 1st day of each month;
- (e) to notify the Institution of a possible absence of the student in a timely manner.

6.6 Institution's Teachers have the right to:

- (a) to participate in the School Committees;
- (b) to be selected to be a member of

члены Школьных Комитетов;

- (в) на защиту своего достоинства и профессиональной чести;
- (г) требовать от администрации Учреждения создания условий, необходимых для выполнения функциональных обязанностей, должностных инструкций, повышения квалификации;
- (д) повышать квалификацию и профессионализм;
- (е) проходить аттестацию на основе соискательства на соответствующую квалификационную категорию;
- (ж) участвовать в научно-экспериментальной работе, распространять свой педагогический опыт;
- (з) обжаловать приказы администрации Учреждения в порядке установленном, законодательством Кыргызской Республики;
- (и) получать специальные льготы и гарантии, установленные законодательством Кыргызской Республики;
- (к) на свободный выбор методов и *форм* *организации* педагогической деятельности и внедрения передового педагогического опыта в *практику*.

6.7 Педагогические сотрудники Учреждения обязаны:

- (а) выполнять требования Устава Учреждения;
- (б) соблюдать должностные инструкции, правила внутреннего распорядка;

School Committees;

- (c) to protect their dignity and professional honor;
- (d) to require from the administration of the Institution to create the conditions necessary for the implementation of functional responsibilities, job descriptions and their training;
- (e) to improve the qualification and professionalism;
- (f) to be evaluated on the basis of job hunting on the appropriate qualification category;
- (g) to participate in the scientific and experimental work, to distribute his/her teaching experience;
- (h) to appeal against the orders of the administration of the Institution in the manner prescribed by laws of the Kyrgyz Republic;
- (i) to receive special benefits and guarantees established by laws of the Kyrgyz Republic;
- (j) free choice of methods and forms *of organization of teaching* activities and introduction of advanced pedagogical experience in practice.

6.7 Institution's Teachers are obliged:

- (a) to comply with the requirements of the Bylaws of the Institution;
- (b) to comply with job descriptions, internal regulations;

(в) заботиться о безопасности и здоровье воспитанников/обучающихся;

(г) сотрудничать с семьей по вопросам воспитания и обучения;

(д) обладать профессиональными навыками и умениями, постоянно их совершенствовать и повышать квалификацию не реже одного раза в пять лет;

(е) соблюдать нормы педагогической этики;

(ж) качественно вести педагогический процесс;

(з) обеспечивать усвоение учащимися образовательных программ на уровне требований государственных образовательных стандартов;

(и) развивать самостоятельность, творческое отношение к учебе, формировать высокие нравственные нормы поведения воспитанников/обучающихся;

(к) не применять методы физического, морального и психологического насилия по отношению к воспитанникам/обучающимся.

**7. СТРУКТУРА И ПОРЯДОК
ФИНАНСОВОЙ И ХОЗЯЙСТВЕННОЙ
ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ИСТОЧНИКИ
ФИНАНСИРОВАНИЯ,
МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОГО
ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ
УЧРЕЖДЕНИЯ**

7.1 Имущество Учреждения составляют основные фонды и оборотные средства, а также иное имущество и права, стоимость которых отражается в балансе Учреждения.

(c) to take care of the safety and health of the students;

(d) to cooperate with the family for education and nurturing;

(e) to have the professional skills and abilities and improve their qualifications at least once every five years;

(f) to comply with the rules of teaching ethics;

(g) to conduct qualitative educational process;

(h) to provide students mastering educational programs at a level of the requirements of state educational standards;

(i) to develop independence, creative attitude to learning, to form the high moral standards of behavior of students;

(j) not to apply methods of physical, moral and psychological violence against students.

**7. STRUCTURE AND PROCEDURES OF
FINANCIAL AND ECONOMIC
ACTIVITY, SOURCES OF FINANCING,
LOGISTICAL SUPPORT OF ACTIVITIES
OF THE INSTITUTION**

7.1 The property of the Institution consists of fixed assets and working capital, as well as other property and rights, the cost of which is reflected in the balance sheet of the Institution.

7.2 Учреждение владеет, пользуется и распоряжается имуществом в соответствии с назначением имущества, целями деятельности Учреждения, предусмотренными настоящим Уставом, решениями Учредителей и в пределах, установленных законодательством Кыргызской Республики.

7.3 Доходы и иные поступления, полученные Учреждением от осуществляемой им деятельности, и приобретенное за счет этих доходов и поступлений имущество и права, поступают в самостоятельное распоряжение Учреждения и учитываются на отдельном балансе.

7.4 Все средства, поступающие в Учреждение, считаются его доходами и реинвестируются в развитие материальной, технической и учебно-методической базы, а также на обеспечение учебного процесса.

7.5 Источниками формирования имущества Учреждения являются:

- (a) вклады Учредителя;
- (б) доходы, полученные от учебной, консультативной, хозяйственной и иной деятельности Учреждения;
- (в) оплата, вносимая родителями (законными представителями) воспитанников/ обучающихся;

(г) *благотворительные* пожертвования, гранты, субсидии, дотации, в том числе от иностранных лиц, поступления от различных мероприятий (выставок, развлекательных, культурных, социальных, спортивных и других массовых мероприятий) – в каждом случае в виде имущества, денежных средств, прав, иных материальных и

7.2 Institution shall possess, use and dispose the property in accordance with the purpose of the property, Institution's objectives provided in this Bylaws, decisions of the Founders and within the limits established by laws of the Kyrgyz Republic.

7.3 Income and other revenues received by the Institution from its operations, and acquired at the expense of those income and revenues the property rights come into Institution's independent management and are recorded on a separate sheet.

7.4 All funds received by the Institution are considered as its income and are re-invested to the development of material, technical and educational base, as well as providing educational process.

7.5 The sources of forming of Institution's property are:

- (a) contributions of the Founder;
- (b) income derived from academic, advisory, business and other activities of the Institution;
- (c) payments made by the parents of students;

(d) *charitable donations, grants,* subsidies, grants, including from foreign persons, receipts from various events (exhibitions, entertainment, cultural, social, sport and other events) - in each case in the form of property, funds, rights and other material and intellectual resources, sponsorship;

интеллектуальных средств,
спонсорской помощи;

(д) кредиты и займы,
предоставляемые, в том числе,
банками и иными финансово-
кредитными организациями;

(е) иные источники, не
запрещенные законодательством
Кыргызской Республики.

7.6 Учреждение имеет право заниматься хозяйственной и иной деятельностью в соответствии с законодательством Кыргызской Республики без распределения полученной прибыли между Учредителем, должностными лицами, сотрудниками и членами органов управления Учреждения. Такая деятельность может включать в себя выполнение работ, оказание услуг с получением вознаграждения и другие виды деятельности, если они не противоречат целям и задачам Учреждения.

8. ПОРЯДОК КОМПЛЕКТОВАНИЯ ШТАТА РАБОТНИКОВ УЧРЕЖДЕНИЯ, УСЛОВИЯ И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ ТРУДА

8.1 Штат преподавательского состава и персонала утверждается Директором в рамках утвержденного ежегодного финансирования.

8.2 На педагогическую работу принимаются лица, имеющие необходимую профессионально-педагогическую квалификацию, соответствующую требованиям квалификационной характеристики по должности и полученной специальности, подтвержденную документами об образовании.

8.3 К педагогической деятельности в Учреждении не допускаются лица, которые имеют судимость, педагогическая деятельность запрещена приговором суда или по медицинским показаниям. Перечни соответствующих

(e) credits and loans including provided by banks and other financial organizations;

(f) other sources not prohibited by laws of the Kyrgyz Republic.

7.6 The Institution has the right to engage in economic and other activities pursuant to laws of the Kyrgyz Republic without distribution of profits among the Founder, officers, employees and members of Institution's *management body*. Such activities may include performing works and services with remuneration and other activities, if they are not in contrary to the purposes and objectives of the Institution.

8. ORDER OF INSTITUTION EMPLOYEES' STAFFING, CONDITIONS AND TERMS OF REMUNERATION

8.1 Personnel of faculty and staff shall be approved by the Director within the approved annual funding.

8.2 Person who has the necessary professional and pedagogical qualification and the requirements of qualifying characteristics for positions and their specialty, that is verified by documents on education can be hired to the pedagogical work.

8.3 Person who has a criminal record, for whom the pedagogical activities are prohibited by a court ruling or for medical reasons is not allowed to be hired to the pedagogical work in the Institution. Lists of relevant medical contraindications are

медицинских противопоказаний устанавливаются Правительством Кыргызской Республики.

established by the Government of the Kyrgyz Republic.

8.4 Размер и порядок выплаты заработной платы работников устанавливается на договорной основе в соответствии с трудовым договором, должностными обязанностями и законодательством Кыргызской Республики.

8.4 The size and order of payment of remuneration of workers is set on a contractual basis in accordance with the employment contract, job description laws of the Kyrgyz Republic.

9. УЧЕТ, ОТЧЕТНОСТЬ И КОНТРОЛЬ

9. ACCOUNTING, REPORTING AND CONTROL

9.1 Учреждение ведет бухгалтерские книги и записи, статистическую отчетность по результатам своей деятельности в соответствии с законодательством Кыргызской Республики, представляет отчетность уполномоченным государственным органам Кыргызской Республики и несет ответственность за их достоверность.

9.1 Institution maintains its accounting books and records, statistical reporting on the results of its operations in accordance with laws of the Kyrgyz Republic, reports the public authorities of the Kyrgyz Republic and is responsible for their authenticity.

9.2 Ответственность за организацию, состояние и достоверность отчетности Учреждения, своевременное представление отчетности в уполномоченные государственные органы, а также сведений, представляемых Учредителю и иным лицам в соответствии с законодательством Кыргызской Республики несет Директор.

9.2 The Director is responsible for the organization, condition and reliability of reports of the Institution, submitting reports on a timely manner to public authorities as well as the information submitted to the Founder and other persons in accordance with laws of the Kyrgyz Republic.

9.3 Финансовый год Учреждения начинается 1 января и заканчивается 31 декабря.

9.3 Institution's financial year begins on January 1st and ends on December 31st.

9.4 Ревизию финансовой и хозяйственной деятельности Директора и/или Учреждения может проводить контрольно-ревизионная комиссия, назначаемая Учредителем.

9.4 The audit of the financial and economic activities of the Director and/or Institution may be held by the auditing commission, appointed by the Founder.

9.5 Число членов контрольно-ревизионной комиссии и срок их полномочий, определяется Учредителем.

9.5 The number of members of the auditing commission and their term of office shall be determined by the Founder.

9.6 В состав контрольно-ревизионной комиссии не могут входить Директор и иные лица, работающие по трудовому договору или контракту в Учреждении.

9.6 Director and other persons working under an employment contract or other contract in the Institution cannot be included into the auditing commission.

9.7 Все должностные лица Учреждения должны предоставлять любые документы по требованию членов контрольно-ревизионной комиссии в ходе осуществления ревизии.

9.8 Для учета и контроля финансово-хозяйственной деятельности Учреждения, Учредитель вправе по собственному усмотрению назначить аудиторскую проверку и для этих целей привлечь на договорных началах независимое специализированное в этой области лицо (далее - «Аудитор»).

9.9 Аудитором может быть любое лицо, имеющее право заниматься аудиторской деятельностью, независимый эксперт в области финансов и бухгалтерского учета и другие лица. Директор не может быть Аудитором.

9.10 Аудитор при проведении проверки финансово-хозяйственной деятельности Директора и/или Учреждения вправе требовать от Директора или иных должностных лиц Учреждения представления всех необходимых материалов, бухгалтерских и иных документов и устных объяснений. Аудитор направляет результаты проведенных им проверок Учредителю в зависимости от того, каким органом была назначена аудиторская проверка. Проверки финансово-хозяйственной деятельности Директора и/или Учреждения проводятся в порядке, определяемом органом, назначившим такую проверку.

10. РЕОРГАНИЗАЦИЯ И ЛИКВИДАЦИЯ УЧРЕЖДЕНИЯ

10.1 Прекращение деятельности Учреждения производится в соответствии с законодательством Кыргызской Республики в форме реорганизации или ликвидации Учреждения. В случае реорганизации (слияние, присоединение, разделение, выделение, преобразование) права и

9.7 All officials of the Institution shall provide any documents requested by the members of the auditing commission in the course of the audit.

9.8 For accounting and control of financial and economic activities of the Institution, Founder has the right in its sole discretion to appoint an audit and to draw on a contractual basis, independent specialized in this area person for this purpose (hereinafter the "Auditor").

9.9 Any person who has the right to be engaged in auditing, independent expert in the field of finance and accounting, and other persons can be the Auditor. The Director cannot be the Auditor.

9.10 During the audit of financial and economic activities of the Director and/or the Institution the Auditor shall be entitled to require the Director or other officials of the Institution to submit all necessary materials, accounting and other documents and provide oral explanations. The Auditor sends the results of his/her audits to the Founder depending on which body has appointed an audit. Audit of financial and economic activities of the Director and/or the Institution are conducted in the manner determined by the body appointing such audit.

10. REORGANIZATION AND LIQUIDATION OF THE INSTITUTION

10.1 Termination of Institution's activities is made in accordance with laws of the Kyrgyz Republic in the form of reorganization or liquidation of an institution. In case of reorganization (merger, acquisition, division, separation, transformation) the Institutions rights and responsibilities are transferred to its

обязанности Учреждения передаются ее правопреемнику или правопреемникам. Решение о реорганизации или добровольной ликвидации Учреждения принимается Учредителем.

successor or successors. The decision on Institution's reorganization or voluntary liquidation is made by the Founder.

10.2 Добровольная ликвидация Учреждения по решению Учредителя осуществляется ликвидационной комиссией или ликвидатором, назначаемой Учредителем. С даты назначения Учредителем ликвидационная комиссия принимает все полномочия по управлению Учреждением, действует от имени Учреждения и осуществляет полномочия, предусмотренные настоящим Уставом для Директора.

10.2 The Institution's voluntary liquidation by the decision of the Founder is made by a liquidation commission (or liquidator) appointed by the Founder. From the date of appointment by the Founder, the liquidation commission shall take all powers of Institution's management, is acting on behalf of the Institution and exercises the powers provided to the Director by the Bylaws herein.

10.3 Ликвидация Учреждения считается завершенной, а Учреждение прекращает всю свою деятельность и теряет все свои права юридического лица с даты издания уполномоченным государственным регистрирующим органом соответствующего приказа..

10.3 The liquidation of the Institution shall be deemed completed, and the Institution ceases all its activities and loses all its rights of a legal entity as of the date of issuance of relevant order by the authorized state registration body of the Kyrgyz Republic.

10.4 В случае ликвидации Учреждения, после осуществления расчетов с работниками, уплаты налогов и других обязательных платежей в бюджет, а также осуществления расчетов с кредиторами, имущество Учреждения возвращается Учредителю или используется в соответствии с решениями Учредителя.

10.4 In case of liquidation of the Institution, after making settlements with employees, paying taxes and making other obligatory payments toward the budget and making settlements with creditors, the property of the Institution shall be returned to the Founder or used in accordance with the Founder's decisions.

11. ИНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

11. OTHER PROVISIONS

11.1 Все поправки и дополнения к настоящему Уставу должны быть сделаны в письменном виде и утверждены Учредителем.

11.1 All amendments and supplements to the Bylaws herein must be made in writing and approved by the Founder.

11.2 Каждое положение настоящего Устава является независимым от остальных его положений, и недействительность одного или нескольких положений настоящего Устава не влияет на действительность остальных его положений.

11.2 Each provision of the Bylaws herein is independent from the rest of its provisions, and the invalidity of one or more provisions of the Bylaws herein does not affect the validity of the remaining provisions.

11.3 Заголовки разделов настоящего Устава включены в его текст только для удобства ссылок и никоим образом не влияют на смысл или интерпретацию настоящего Устава.

11.4 Настоящий устав составлен в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, на русском и английском языках. В случае расхождения между русской и английской версиями, русская версия имеет приоритет.

11.5 Настоящий Устав вступает в действие и имеет для Учредителя и Учреждения обязательную юридическую силу со дня его регистрации в органах юстиции Кыргызской Республики.

11.3 The section titles in the Bylaws herein are included in the text for reference purposes only, and in no way affect the meaning or interpretation of these Bylaws.

11.4 The Bylaws herein is made in two copies having equal legal force in Russian and English languages. In case of discrepancies between the Russian and English versions, the Russian version shall prevail.

11.5 The Bylaws shall come into force and is legally binding for the Founder and the Institution from the date of its registration with the justice authorities of the Kyrgyz Republic.

Arthur Wiley Hendon

Артур Вили Хадсон
Директор Учреждения
«QSI International School Of Bishkek»
(Кью Эс Ай Интернешнл Скул
Бишкек)



Arthur Wesley Hudson

Arthur Wiley Hudson
Director of the
«QSI International School Of Bishkek»
Institution



Arthur W. Hudson

Настоящий перевод с русского языка на английский язык выполнен мною,
переводчиком Джумагуловой Нуржан Асановной _____.

Well

vet

Шестое июля 2015 года, я, Рыскулова Сымбат Шариебаевна, частный нотариус Свердловского нотариального округа города Бишкек, Кыргызской Республики, свидетельствую подлинность подписи переводчика Джумагуловой Нуржан Асановны, переводившего текст настоящего Положения с английского языка на русский язык, которая сделана в моем присутствии.

Личность переводчика установлена, дееспособность проверена. Переводчик предупрежден об ответственности за достоверность перевода и нарушение тайны совершенного нотариального действия.



Зарегистрировано в реестре за № 3852

Взыскано государственной пошлины 50 сомов

Нотариус _____

